

# Diversidad e inclusión: por un enfoque pluricéntrico en el aula de E/LE en Italia

*Diversity and inclusion: towards a pluricentric approach in the Spanish as a foreign language classroom in Italy*

Andrea Brandani

---

*Andrea Brandani*  
Universidad de Bolonia

Andrea Brandani posee un Máster en Lenguas Modernas para la Comunicación y Cooperación Internacional por la Universidad de Bolonia. Actualmente, está llevando a cabo estudios de doctorado en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas de la misma Universidad, centrándose en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) para itálofonos. Su proyecto doctoral se enfoca en la promoción de la variedad americana del español en Italia. Además de su trabajo de investigación, también se dedica a la docencia: desde hace algunos años imparte clases de lengua española en el Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad de Bolonia, así como en la Universidad de Mantua. Ha supervisado como codirector numerosas tesis de fin de máster en el ámbito de la asignatura de Mediación española y sigue colaborando con el mismo curso.

C.e.: [andrea.brandani3@unibo.it](mailto:andrea.brandani3@unibo.it)

### *Resumen*

Este artículo integra enfoques teóricos y prácticos con el propósito de examinar aspectos esenciales en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE). En un primer momento, se presentan datos cuantitativos que delinear el panorama actual del idioma español, destacando su pluricentrismo y su saludable estado. A partir de la perspectiva internacional, se enfoca la importancia de que los alumnos italófonos de E/LE desarrollen tempranamente una sólida familiaridad con los aspectos diatópicos característicos del español de América. Esta consideración se fundamenta tanto en su potencial éxito laboral como en la posibilidad de alcanzar una comprensión más profunda de la diversidad y riqueza cultural intrínseca de la noción de Hispanidad. Con este propósito en mente, se proponen sugerencias didácticas específicas que aborden las distintas manifestaciones diatópicas en el entorno de clase de E/LE. Estas recomendaciones abarcan aspectos de fonética, morfosintaxis y léxico, con la intención de ampliar la comprensión de los estudiantes con relación a la variación lingüística. Por último, se ofrece una muestra de actividades didácticas con el propósito de consolidar la adquisición de los rasgos distintivos del español de América - con un enfoque en el argentino - alentando la participación de los estudiantes y su inmersión en la diversidad lingüística y cultural del idioma

### *Palabras claves*

Español de América, enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE), material didáctico, patrimonio lingüístico variación diatópica

### *Abstract*

This article integrates theoretical and practical approaches with the purpose of examining essential aspects in the field of teaching and learning Spanish as a foreign language (E/LE). Initially, quantitative data is presented that outlines the current panorama of Spanish, highlighting its pluricentrism and its healthy state. From an international perspective, the importance is emphasized for Italian-speaking E/LE students to develop early familiarity with the diatopic aspects of American Spanish. This consideration is grounded in both their potential career success and the opportunity to attain a deeper understanding of the diversity and cultural richness intrinsic to the concept of Hispanidad. With this purpose in mind, specific didactic suggestions are proposed to address the various diatopic manifestations in the classroom. These recommendations encompass phonetics, morphosyntax, and lexicon, with the intention of broadening students' understanding of linguistic variation. Finally, a sample of didactic activities is offered to consolidate the acquisition of distinctive features of American Spanish - with a focus on the one spoken in Argentina - encouraging student participation and their immersion in the linguistic and cultural diversity of the language.

### *Keywords*

American Spanish, didactic material, diatopic variation, linguistic heritage, teaching of Spanish as a foreign language (E/LE)

## **Introducción: hacia una mirada ecolingüística en el aula de E/LE**

Basándonos en el axioma de que “el español, el portugués, el italiano y el francés son lenguas tan cercanas entre sí que quienes hablan una de ellas pueden entender con facilidad las otras tres” (Schmidely *et al.* 2001: 22), el estudiante de habla italiana, al ser estimulado y guiado en la exploración de los matices pluricéntricos del idioma español, no solo experimentará las ventajas de la diversidad lingüística, sino que también desarrollará una comprensión profunda del valor enriquecedor que implica estudiarlo. El objetivo de esta contribución radica en abordar la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) mediante la implementación de enfoques geográficos y ecolingüísticos. El aprendizaje del español abre las puertas a diversas oportunidades y capacita a los estudiantes para afrontar los cambiantes retos del entorno laboral, resaltando su relevancia en un mundo cada vez más globalizado y su papel esencial en la construcción de conexiones interculturales. El propósito central de este estudio es dotar a los estudiantes de las aptitudes necesarias para alcanzar un nivel avanzado de competencia en español, facultándolos para interactuar de manera efectiva en un abanico amplio de contextos comunicativos. Al promover este proceso educativo, también fomentamos el respeto y la apertura hacia las diversas culturas que enriquecen nuestra comunidad global, estableciendo lazos sólidos entre individuos provenientes de variados trasfondos culturales. Este artículo se enmarca en el contexto del proyecto de investigación doctoral que actualmente desarrollo en la Universidad de Bolonia. Dicho proyecto, en consonancia con las directrices establecidas por el Decreto Ministerial 1061 del 10/08/2021, persigue tanto la valorización del capital humano como la facilitación de modelos idóneos de investigación y la sinergia entre saberes y competencias; se enfoca, entre otras cosas, en áreas temáticas intrínsecamente vinculadas a la conservación del ecosistema, la biodiversidad, la inclusión y la salvaguardia del patrimonio lingüístico global.

### ***El español: una lengua vivísima***

El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes - 496 millones en el año 2022 - y la tercera lengua a través de la cual los internautas se comunican, solo por detrás del inglés y del chino (Instituto Cervantes - *El español: una lengua viva*: 5; 82); asimismo - y esto se inscribe armónicamente en el propósito de este artículo - resulta destacable el creciente interés en su aprendizaje, puesto que:

Según un estudio realizado en 2021 por la plataforma de aprendizaje de idiomas Duolingo, el español es la lengua más estudiada en 31 de los 194 países en los que opera, solo por detrás del inglés, que es la lengua más aprendida en 120 países, y por delante del francés (en 24). (Ibidem: 35)

Además de contar con el estado de lengua oficial en 21 países, hay “territorios de África, de Norteamérica o de Asia en los que el español, con una forma u otra, funciona como lengua vehicular, aunque en estrecho contacto con diferentes lenguas que le confieren personalidad” (Moreno Fernández 2015: 241). Sin lugar a dudas, entre las diversas manifestaciones geográficas que se extienden por los cinco continentes, Estados Unidos jugará un papel crucial con relación al futuro de su difusión. De hecho, se estima que para el año 2060, Estados Unidos será el segundo país de habla hispana más grande del mundo, después de México. Se prevé que aproximadamente el 27,5 % de la población estadounidense tendrá origen hispano. (El español: una lengua viva. Informe 2022: 5) A pesar de los anacrónicos esfuerzos supremacistas<sup>1</sup>, el crecimiento del elemento hispano en la cultura anglosajona es imparable, como señala con claridad el Instituto Cervantes (2019: web): en Estados Unidos, el español ocupa el primer puesto como el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza. Además, “en el Reino Unido,” a raíz del Brexit, “el español es percibido como la lengua más importante para el futuro.” Este fenómeno se refleja en las cifras de estudiantes de E/LE: 8,077,923 en Estados Unidos y 2,027,994 en el Reino Unido, según el Informe del Instituto Cervantes (2022): “El español: una lengua viva”. En la misma línea, en un mundo donde la música no solo es un reflejo de la identidad cultural, sino que también cumple el poderoso propósito de unir a las personas más diversas<sup>2</sup> (Cicccone, Music: 2000), es innegable que la evolución de las preferencias musicales y las ventas en Estados Unidos dan cuenta del creciente rol desempeñado por la cultura hispana en la sociedad norteamericana: de hecho, en los galardones *MTV Music Awards* de 2022 - celebrados en Nueva York el 28 de agosto - se le otorgó por primera vez en la historia el premio “artista del año” a un cantante de habla no inglesa, concretamente al reggaetonero puertorriqueño Bad Bunny. (Billboard: web) El intérprete - además de ser el cantante más escuchado mundialmente en plataformas de streaming en el año 2022 - se ha caracterizado, desde los albores de su carrera, por cantar exclusivamente en su idioma natal, es decir, el español. El ganador ha

---

1 Véase (Betti: 2021) “Tienes que hablar ‘americano’. El rechazo público del español en los Estados Unidos durante la presidencia de Trump.

2 Que nadie se quede fuera: “*Music makes the people come together, music mix the bourgeoisie and the rebel.*”

logrado derrotar a toda la competencia<sup>3</sup> - huelga decir - de habla inglesa; no podemos evitar notar que esta noticia hace historia y supone un reconocimiento nunca visto antes.

### **La dimensión internacional de la Hispanidad y la labor docente**

Datos en la mano, en la actualidad, al nombrar y al escuchar la palabra “español”, inmediatamente se evoca la dimensión internacional e intercultural en la que nos hallamos. Negarlo o atrincherarse detrás de convicciones anacrónicas equivaldría a taparse los ojos ante la realidad, es decir, no legitimar al nutrido conjunto de actores involucrados en la difusión y en el futuro de una lengua tan polifacética y plural:

El español no es una lengua nacionalista, porque no es una seña de identidad para nadie; es plurinacional y multilingüe. Y es, a pesar de lo que dicen los estúpidos y los manipuladores, una lengua generosa, abierta, donde cabe todo el mundo y donde cualquier variante documentada con rigor es incorporada. (Pérez-Reverte: web)

Esto debería ser lo normal según el sentido común; sin embargo, es necesario poner la lupa sobre este aspecto, ya que, como se expone en el artículo titulado “Acercamiento al fenómeno de la discriminación laboral en la enseñanza del español como lengua extranjera” (2020: 19), con frecuencia son los propios docentes de E/LE quienes se encuentran expuestos a situaciones de discriminación. Además, su labor se ve afectada por dinámicas vinculadas al prestigio o la desvalorización de la variación diatópica que le pertenece y desean enseñar:

Se constata una valoración menos positiva del profesorado procedente de América Latina porque se considera que su formación y forma de hablar es menos correcta que la procedente de España. No obstante, esta discriminación por acento no solo se produce entre Hispanoamérica y España, sino que dentro, incluso, de este mismo país hay variedades como la andaluza, murciana o canaria que se consideran menos inteligibles.

Nuestra imprescindible tarea consiste no solo en favorecer el conocimiento lingüístico, sino también en fomentar la apreciación y comprensión de diferentes realidades y perspectivas. Para lograr nuestra meta, además de la ya consolidada variedad estandarizada peninsular – que, en Italia, sea por razones históricas y geográficas, sea

---

3 Drake, Ed Sheeran, Harry Styles, Jack Harlow, Lil Nas X y Lizzo.

por la procedencia del profesorado, siempre ha sido la favorita - hay que promover la inclusión y la valorización de aquellas realizaciones diatópicas que muy a menudo se pasan por alto en el aula de E/LE (Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE: web):

En didáctica de la lengua, cabe plantearse sobre todo qué variedad de lengua enseñar y en función de qué criterios. El estudio de las distintas variedades lingüísticas contribuye al desarrollo de la competencia sociolingüística del aprendiente. Dominar una lengua no consiste solo en conocer su sistema abstracto sino también las distintas realizaciones de este sistema en cada circunstancia concreta de uso. Para llegar a disfrutar de un nivel culto de la lengua española se requiere, pues, conocer sus distintas variedades lingüísticas, tanto diafásicas como diatópicas, que hacen de ella una lengua de gran cultura.

En el aula de E/LE cada docente, siguiendo su procedencia geográfica - o, como en mi caso, su formación - empleará y enseñará la variedad diatópica del idioma español que domina y, consecuentemente, la transmitirá a sus alumnos. Sin embargo, es esencial abordar esta tarea con un enfoque flexible, adoptando una perspectiva ecolingüística para tratar de manera integral y consciente la enseñanza del idioma en la clase de E/LE. En efecto, dada la realidad actual, es esencial destacar que “con más del 95 % de hablantes hispanoamericanos, ya no valen en ELE ni el eurocentrismo léxico, ni el centralismo lingüístico”. (Regueiro Rodríguez 2017: 79). Un acercamiento al aprendizaje de esta lengua, que sea razonado y en sintonía con los tiempos, ya no construye un puente exclusivo con la península ibérica, sino mucho más; si aspiramos, por lo tanto, a que nuestros alumnos logren y dominen a fondo cuantas más facetas de la lengua española, favorecer la biodiversidad lingüística es la *conditio sine qua non* para alcanzar nuestros objetivos. Asimismo, abrazar la diversidad cultural y lingüística e incluirla en nuestras clases, tiene que ser el pilar fundamental y la guía en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

### ***Por un enfoque plurivariacional***

Resulta fundamental que los estudiantes italófonos adquieran tempranamente una sólida familiaridad con los diversos rasgos diatópicos del idioma español. El discente no solo podrá beneficiarse de la pluralidad, sino que también tendrá que utilizarla como protagonista activo para lograr la comprensión plena del universo pluricéntrico de la Hispanidad. En un mundo en el que cada día más se levantan muros y se erigen barreras en

lugar de puentes, fomentar un enfoque intercultural e inclusivo, valorando la complejidad de la biodiversidad lingüística, tiene que convertirse en una realidad y no solo en una aspiración. La ambiciosa misión del docente de E/LE, de hecho, se traduce en proporcionar a los aprendices las herramientas - partiendo de las básicas y paulatinamente introduciendo las más complejas - destinadas a la comprensión del ambiente global en el que se mueven e interactúan todos los protagonistas de la Hispanidad: emblemas de culturas y variaciones lingüísticas distintas y separadas, cuya unión, pero, resulta fundamental para el sustento y la salvaguarda del complejo equilibrio ecolingüístico mundial. Dicho de otra manera, parafraseando el lema de la Unión Europea, para desempeñar una buena labor docente, el imperativo categórico es promover la “unidad en la diversidad<sup>4</sup>.” El camino que se debe emprender en el aula tiene como meta, por un lado, garantizar que los estudiantes tomen conciencia del papel que juega el factor humano en el mundo panhispánico y, por el otro, destacar el rol de la mediación por lo que se refiere al aprendizaje de una lengua, cuya dimensión plural no debe representar un escollo sino una invitación al enriquecimiento cultural (Betti 2022: 55):

Por esto, es importante reflexionar sobre los elementos socioculturales que regulan la comunicación en un determinado contexto y, al mismo tiempo, guiar y ayudar al estudiante a dar un sentido a los acontecimientos en los que participa para evitar el riesgo de caer en el etnocentrismo y en el racismo (y estereotipos, prejuicios, etc.).

Basándome en mi experiencia didáctica, considero que, en los niveles intermedios, es decir, B1-B2 del Marco Común Europeo de Referencia, es necesario introducir algunos rasgos característicos del español americano sin generar inquietud entre los estudiantes de habla italiana. Esto se puede lograr mediante la vinculación con su conocimiento previo, desglosando información compleja: el docente de E/LE, a la vez intérprete y mediador, desempeña de esta manera el papel de puente entre los estudiantes y el conocimiento.

### ***¿Cómo abordar la variación diatópica en el aula de E/LE?***

Desde una perspectiva docente, considero necesario en los niveles iniciales (A1-A2) establecer un marco de referencia estable, específicamente, trabajando en Italia, la variación peninsular. Esta

---

4 “Unida en la diversidad”: el lema se utilizó por primera vez en el año 2000. Se refiere a la manera en que los europeos se han unido, formando la UE, para trabajar a favor de la paz y la prosperidad, beneficiándose al mismo tiempo de la gran diversidad de culturas, tradiciones y lenguas del continente. (Web oficial de la Unión Europea)

elección implica la adopción de un enfoque de naturaleza normativa, cuyo propósito radica en proporcionar a los estudiantes una base inicial sólida y discernible. Consecuentemente, una vez que los discentes hayan asimilado dicho marco de referencia, se encuentra justificado proceder a la introducción de matices y variaciones concernientes al tema en cuestión. Este enfoque implica una transformación en la orientación didáctica, transitando hacia una postura de naturaleza descriptiva. En este estadio, el objetivo recae en desglosar información que pueda ser de índole compleja o que no se encuentre en completa consonancia con los preceptos presentados en etapas anteriores. Esta transición, cuidadosamente planeada, promueve una comprensión profunda y gradual de la temática, optimizando el proceso de aprendizaje en el aula de E/LE. El dominar distintas variedades cobra una importancia particular en el contexto de las certificaciones lingüísticas, ya que, en Italia, los aprendientes de E/LE aspiran, cada día más, a obtener un diploma que compruebe su nivel de competencia y les brinde oportunidades laborales<sup>5</sup>. De hecho, tanto en las pruebas de comprensión auditiva como en las tareas de comprensión lectora de los exámenes DELE, ya a partir del nivel B2, los candidatos tienen que lidiar con variedades del español distintas de la peninsular. Tal situación es resaltada en la *Guía del examen*, disponible en línea, la cual afirma, por lo que atañe a la norma, que:

En los textos de entrada – tanto orales como escritos – utilizados en el examen DELE B2 se emplean textos de diversas fuentes y de diferentes variedades del español. En los textos que produce el candidato, será considerada válida toda norma lingüística hispánica seguida coherentemente y respaldada por grupos amplios de hablantes cultos.

Esta tendencia “ecuménica” también se evidencia en el ámbito del examen multinivel SIELE: de hecho, se constata la utilización de un español de carácter internacional o neutro<sup>6</sup> en los niveles que se extienden

---

5 Como ya se había señalado en el número precedente de Glosas (Brandani 2023: 15): La Sala de prensa del Instituto Cervantes afirmaba que Italia en 2021 fue el segundo país del mundo - después de España - con mayor número de candidatos al diploma de español como lengua extranjera (DELE), una cifra que supuso el 23 % del total de candidatos a nivel mundial”.

6 Como alega Bravo-García (2011: web): “Español (o castellano) neutro, acento neutro o simplemente neutro, son términos muy utilizados en el continente americano, especialmente en los países lingüísticamente más “marcados”, donde con frecuencia la competencia en esta modalidad “neutra” llega a convertirse en requisito obligatorio para los profesionales de la comunicación y de la telemarcadotecnia. En estos casos neutro significa ausencia total de marca, por lo tanto, manejar ese estilo implica garantizar la ausencia de rasgos nacionales o locales, que son considerados como interferencias indeseadas en la promoción de los productos y personajes del mundo mediático (locutores, actores, traductores, etc.)”

desde A1 hasta B1. Sin embargo, a partir de las tareas que se inscriben en el nivel B2 y superiores, se adopta una perspectiva panhispánica que abarca la incorporación de diversas variantes lingüísticas del español. (Guía para la realización del examen SIELE 2021: web)

### **¿Qué rasgos diatópicos es imprescindible abordar en el aula de E/LE?**

El español de América no es una variedad de la lengua sino un conjunto de variedades diferentes entre sí y con una personalidad bien marcada y forjada a golpes de historia y geografía. Esto no impide, sin embargo, que el español americano comparta numerosos elementos en la práctica totalidad de su territorio. Hablamos de un conjunto de rasgos que no refleja el habla real de nadie pero que representa elementos compartidos por muchos. (Moreno Fernández 2017: 49).

A continuación, y sin pretensiones de exhaustividad, se presentará una selección de rasgos diatópicos que consideramos merecen atención especial en un contexto de aprendizaje centrado en la dimensión plural e inclusiva de la lengua española. Se brindarán sugerencias didácticas variadas (material iconográfico, videos, gamificaciones etc.) que puedan contribuir a una actividad didáctica exitosa, evidenciando los inconvenientes que pueden surgir con el alumnado italiano y posibles estrategias para solventarlos; la meta final es promover el respeto y la valoración de la diversidad lingüística, estableciendo conexiones y reduciendo las brechas, así como trazando, en caso de ser factible, vínculos de cercanía, incluso con el italiano.

### **Plano fonético y fonológico**

Por lo que atañe a la fonética, los estudiantes parecen asimilar bien fenómenos como el seseo - ya que, de alguna manera, frente a la realización distinguidora, se trata de una simplificación - y el menos difundido yeísmo<sup>7</sup>; además, dichas peculiaridades se encuentran también en determinadas áreas de la península y esto no solo acorta las distancias,

---

<sup>7</sup> Consiste en pronunciar como /y/, en sus distintas variedades regionales, el dígrafo ll (→ ll): [kabáyo] por caballo, [yéno] por lleno. El yeísmo está extendido en amplias zonas de España y de América y, aunque quedan aún lugares en que pervive la distinción en la pronunciación de ll e y, es prácticamente general entre los jóvenes, incluso entre los de regiones tradicionalmente distinguidoras. Su presencia en amplias zonas, así como su creciente expansión, hacen del yeísmo un fenómeno aceptado en la norma culta. (Diccionario panhispánico de dudas: web)

sino que proporciona al docente la oportunidad de afrontar en el aula de E/LE las razones históricas que subyacen a esta modalidad fonética compartida. No se han detectado, hasta la fecha, casos problemáticos en esta área; además, al interactuar con alumnos seseantes - ya sea el fenómeno debido a su formación previa o a dificultades en la discriminación - se recomienda tanto no corregir la pronunciación como no exigirles la distinción. ¿Cuál es la fundamentación detrás de esta sugerencia? La justificación nos la presenta - de manera astuta y pop - Pons Rodríguez en el artículo “‘Despacito’ gana por goleada la batalla lingüística a ‘Despacito’” (2017: web):

Las cifras son claras. Según el Anuario del Instituto Cervantes, en el año 2015, cerca de 470 millones de personas hablaban como lengua materna el español; y los hablantes españoles (únicos donde está arraigada la distinción despacito / despasito) son algo más de 40 millones (de ellos habría que excluir a canarios y a los andaluces seseantes). Pues sí, parece que son pocos los que cantan Despacito, al menos si los comparamos con los que dicen Despasito.

A este propósito, en el aula de E/LE puede ser relevante subrayar como el seseo ocasiona la supresión del par mínimo fonético<sup>8</sup> en ciertas palabras, tal como se ilustra en casos como “casa” [‘ka.sa] y “caza” [‘ka.sa], las cuales comparten una misma pronunciación en el español de América. En este sentido, la interpretación adecuada de estos términos dependerá intrínsecamente del contexto, siendo éste el factor determinante para discernir si se alude a la vivienda o a la acción de cazar. Finalmente, para pasar un momento agradable se sugiere proponer en clase el visionado del video “¿Puedes imitar la pronunciación de las letras Z y C como lo hacen los españoles?”, un entretenido y curioso experimento en el que participan hablantes hispanoamericanos intentando reproducir la menos difundida pronunciación distinguidora.<sup>9</sup>

### **Plano morfológico**

En el ámbito morfológico, parece pertinente comenzar destacando las alteraciones que han tenido lugar en el terreno pronominal. Este aspecto se revela como un área de interés tanto desde una perspectiva sincrónica como diacrónica. Basándome en mi experiencia como docente

---

8 En fonología y en didáctica de la pronunciación constituyen un par mínimo dos palabras que coinciden en todos los fonemas, salvo en uno que permite distinguirlas entre sí: /lío - río/. (Centro Virtual Cervantes: Diccionario de términos clave de ELE)

9 El video está disponible en el siguiente enlace: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-36896631>

de E/LE, se observa que los estudiantes italianos asimilan con rapidez la explicación del fenómeno del voseo en el español americano<sup>10</sup>, así como las consiguientes modificaciones que influyen en el sistema verbal:

*Imagen 1*  
*Una tira de Mafalda*  
*Fuente: Infobae: web*



*Imagen 2*  
*Paisaje lingüístico como campo de resistencia, negociación y empoderamiento*  
*Fuente: Remezcla: web*



10 El voseo se da en la mayor parte de Hispanoamérica, aunque en diferente grado. Su consideración social también varía de unas regiones a otras. A grandes rasgos, puede decirse que son zonas de tuteo exclusivo casi todo México, las Antillas, la mayor parte del Perú y de Venezuela y la costa atlántica colombiana; alternan tuteo como forma culta y voseo como forma coloquial, popular o rural en Bolivia, norte y sur del Perú, el Ecuador, pequeñas zonas de los Andes venezolanos, gran parte de Colombia, Panamá y la franja oriental de Cuba; coexisten el tuteo como tratamiento de formalidad intermedia y el voseo como tratamiento familiar en Chile, en el estado venezolano de Zulia, en la costa pacífica colombiana, en la mayor parte de Centroamérica y en los estados mexicanos de Tabasco y Chiapas; y son áreas de voseo generalizado la Argentina, Uruguay y el Paraguay. (Diccionario panhispánico de dudas: web)

Además, parecen mostrar un genuino interés por la explicación histórica vinculada a su nacimiento y a su difusión: me refiero al sistema tripartito (Vos, Tú y Vuestra Merced), en el cual coexistían en alternancia los pronombres de segunda persona singular en la península Ibérica durante la época del descubrimiento (Ramírez Luengo 2007: 48). No obstante, se ha notado en numerosas ocasiones que algunos estudiantes caen en la confusión de relacionarlo con “Vosotros”, lo que los lleva a experimentar la tentación de combinarlo con las formas verbales asociadas a la segunda persona del plural. Desde mi perspectiva, este fenómeno podría tener su origen en la menos común forma de tratamiento referencial singular del italiano, conocida como “Voi”, la cual implica el uso formal en plural al dirigirse a un solo individuo. Esta peculiaridad aún persiste en ciertas regiones del sur de Italia y convive con el estándar “Lei”<sup>11</sup>. Asimismo, los alumnos no se asombran al enterarse de la desaparición del pronombre de segunda persona plural en favor de ustedes; es más, la única fórmula de tratamiento, para dirigirse a una pluralidad de interlocutores, en lugar de dificultar el asunto, lo hace más simple.

*Imagen 3*  
*Creación del autor*



<sup>11</sup> Resulta sumamente intrigante resaltar en este contexto la intensa batalla lingüística emprendida por el régimen de Mussolini durante la dictadura. En su búsqueda de italianización y revitalización de la Romanidad, el movimiento fascista emprendió una ofensiva contra el uso del pronombre "Lei", considerándolo extranjero y vulgar. El rechazo hacia el empleo del "Lei" era tan profundo que incluso dio lugar a una exposición en Turín en contra de su uso, conocida como la "Mostra anti-Lei". Este evento puso de manifiesto el argumento de que "Los romanos no conocían el 'Lei'" y que Dante empleaba exclusivamente "il Voi" y "il Tu". El gobierno de Mussolini insistía en que los italianos de su época debían abandonar el uso del "Lei", considerado un lamentable producto importado. (La mostra "Anti Lei" di piazza Bernini: per i fascisti torinesi "Le belle donne usano il Voi?": web)

Es curioso en este ámbito señalar que este patrón de simplificación - rasgo propio y representativo de todo el español americano además de Canarias y a su manera también de Andalucía<sup>12</sup> - ha tenido suerte también en lengua italiana, pero al revés. Con respecto a este tema, *la lingua di Dante* efectivamente cuenta con un conjunto bivalente de pronombres, a saber, la segunda persona del plural “Voi” (usada en contextos informales) y la tercera persona del plural “Loro” (empleada en situaciones formales). No obstante, en la práctica y a excepción de situaciones específicas y particulares, la forma predominante es “Voi”, siendo esencialmente la única empleada al dirigirnos a un grupo de interlocutores en plural. De hecho, según informa la *Enciclopedia Treccani* en su página web dedicada a los *allocutivi* y a los *pronomi*:

Raro, en cambio, es el uso de “Loro” para dirigirse a varias personas, típicamente en una relación asimétrica o en contextos muy formales: el uso de “Loro” y “Lorsignori”, como formas plurales de tratamiento (este último en particular considerado anticuado, hoy en día casi exclusivamente con valor irónico: Serianni 1988: 226), se revitaliza en algunos contextos, por ejemplo, en ventas televisivas de productos de lujo (alfombras, cerámica, muebles antiguos), tanto para atenuar las exhortaciones (*osservino i colori!*) como para conferir a la presentación un toque de cultura coloquial (como saben, con una simple llamada telefónica, *Lorsignori* podrán apreciar en su hogar los cálidos tonos de esta alfombra: transmisión de Telemarket del 15 de marzo de 2002). Además, el uso de “Loro” sigue siendo la norma en muchos intercambios comunicativos de tipo cliente-vendedor (en el bar: *desiderano?*).<sup>13</sup>

---

12 Ustedes puede combinarse con el verbo en 2ª persona: ustedes coméis, y también con la 3ª persona: ustedes comen, tanto para el tuteo como para el respeto. Este rasgo no está homogéneamente repartido, ni aparece con fijeza. Su uso varía con el nivel sociocultural y se recoge siempre con variantes y vacilaciones, incluso en un mismo hablante. Por ejemplo: ¿ustedes vais al cine, o quieren quedarse en casa? La consecuencia de este empleo de ustedes, en las zonas donde se registra, es el desuso de vosotros en el habla. (Eha: El español hablado en Andalucía: web)

13 Texto original: “Raro invece è l’uso di Loro per rivolgersi a più persone, tipicamente in una relazione asimmetrica o in contesti molto formali: l’uso di Loro e Lorsignori, come forme allocutive plurali (quest’ultimo in particolare considerato forma antiquata, oggi quasi solo con valore ironico: Serianni 1988: 226), viene rivitalizzato in alcuni contesti, ad es. in vendite televisive di prodotti di pregio (tappeti, ceramiche, mobili di antiquariato) sia per attenuare le esortazioni (*osservino i colori!*) sia per conferire alla presentazione una patina di colta colloquialità (come Loro sanno, con una semplice telefonata Lorsignori potranno apprezzare nella propria casa le tonalità calde di questo tappeto: trasmissione di Telemarket del 15 marzo 2002). Inoltre, l’uso di Loro rimane la norma di molti scambi comunicativi di tipo cliente-commesso (al bar: *desiderano?*).” Si se me permite realizar una consideración al margen sobre esta cuestión, me gustaría destacar que, a pesar de coincidir personalmente con la cita, mi experiencia didáctica me sugiere una perspectiva distinta. Permítaseme explicarlo de manera más detallada: a lo largo de estos años de enseñanza, he advertido

Por lo que atañe en cambio al fascinante mundo verbal, creo que es esencial poner la lupa básicamente sobre algunos usos diatópicos peculiares que abrazan el pasado y el futuro. En primer lugar, resulta extremadamente interesante, por lo tanto, poner de relieve la diferencia que se produce en la elección de los pasados, destacando como la alternancia pretérito perfecto vs. pretérito indefinido<sup>14</sup> - o pretérito perfecto compuesto vs. pretérito perfecto simple, según la denominación propuesta por la Real Academia Española (1973) en el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* - sufre cambios evidentes en las variedades americanas. El pretérito perfecto, de hecho, queda relegado solo a funciones específicas y llega hasta a desaparecer casi completamente en el español rioplatense, como señala José Luis Ramírez Luengo (2019: 64), sugiriendo las razones históricas que subyacen al fenómeno:

Es de destacar, asimismo, el caso del área bonaerense, donde el pretérito compuesto prácticamente ha desaparecido de la lengua hablada: de uso habitual a principio del siglo XIX, es probable que *he cantado* se deje de utilizar a lo largo de esa centuria en el español de Buenos Aires, en un proceso al que tal vez no sea ajena la masiva emigración de la segunda mitad de siglo, en la que se produce la llegada de un gran número de gallegos e italianos del sur, esto es, de hablantes cuyas variedades lingüísticas se caracterizan precisamente por el uso preferente del pretérito simple.

En segundo lugar, con respecto a la descripción de acciones acaecidas en el pasado, considero pertinente destacar la desaparición de la perífrasis “acabar de + infinitivo”. En su lugar, se puede observar el beneficioso empleo del adverbio “recién + verbo” con el fin de denotar una acción que ha transcurrido recientemente (Hugo Roberto Wingeyer y Nina Moreno Cevallos 2000: 523). En tercer lugar, parece oportuno señalar a los estudiantes itálofonos de E/LE, tanto el fenómeno universal

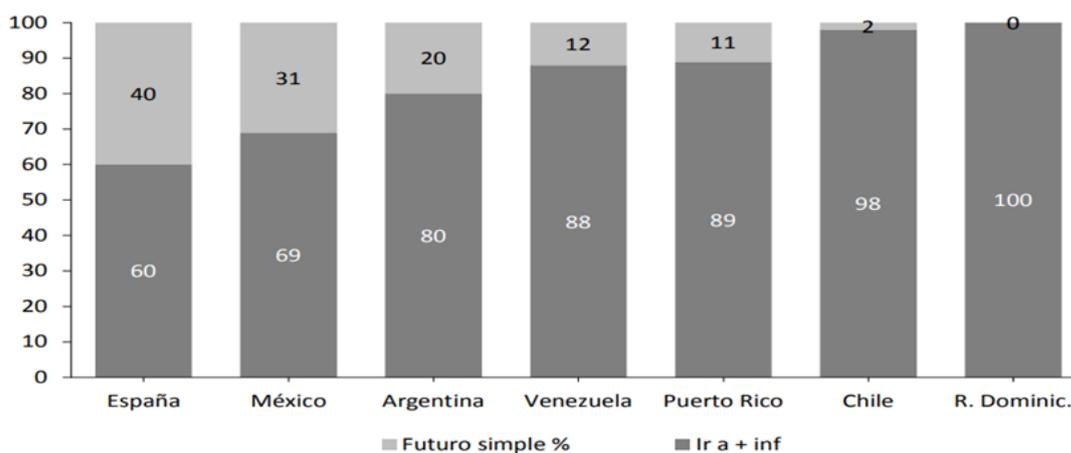
---

que cuando se les presenta a los estudiantes italianos la dicotomía entre “vosotros” y “ustedes”, haciendo uso de comparaciones con el sistema de pronombres del italiano - es decir, enfocándonos en el trato formal que puede surgir en contextos como bares o restaurantes - mis alumnos, cuya edad ronda los veinte años, reaccionan con perplejidad y me observan como si proviniera de otro mundo. Esto me indica claramente que el pronombre “Voi” ha suplantado al “Loro”, y este proceso de simplificación ha alcanzado un nivel de éxito notable ya que el registro informal ha fagocitado el formal. Cabe destacar que esta tendencia de índole económica - si bien detectable tanto en italiano como en español - se ha desarrollado en dirección opuesta a lo que ocurrió en el contexto lingüístico de Hispanoamérica.

<sup>14</sup> Como docente de E/LE en Italia, prefiero emplear tales terminologías al abordar la explicación de estos dos tiempos verbales. Considero que disponer de dos términos claramente distintos y bien definidos tiende a generar menos confusión entre los estudiantes.

en la lengua española de “la preferencia creciente por la perífrasis ‘ir a + infinitivo’ para la expresión de acontecimientos venideros” (Escandell 2018: 21) frente al futuro morfológico, como la progresiva desaparición del tiempo verbal de indicativo en el contexto comunicativo hispanófono del Nuevo mundo<sup>15</sup>.

Tabla 1  
Gráfico  
Fuente: Escandell 2018: 21



Finalmente, en una óptica de simplificación del sistema verbal (Wingeyer y Moreno Cevallos 2000: 522), se señalarán las siguientes tendencias:

En lo que respecta al indicativo:

1. El futuro compuesto está cayendo en desuso.
2. El pluscuamperfecto suele ser reemplazado por el indefinido.
3. El pretérito anterior ha desaparecido en todas las regiones del español de América.

Por lo que atañe al subjuntivo, en cambio, “la preferencia de la forma *-ra* frente a la forma *-se* de los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto” (Ibidem) y el escaso uso del perfecto, que suele ser remplazado por el presente.

Con respecto a la dimensión adverbial, creo que merecen una atención especial en el aula de E/LE los siguientes aspectos: en primer lugar, la disposición de los adverbios de lugar. Esto se refiere a la

<sup>15</sup> Es importante señalar que en la lengua escrita es muy frecuente, en toda América, el uso del futuro simple. (Wingeyer y Moreno Cevallos 2000: 522)

inclinación observada en la variedad hispanoamericana hacia el “uso predominante de *acá* y *allá*, en lugar de *aquí* y *allí* (Moreno Fernandez 2017: 49); en segundo lugar, cabe destacar empleo de la locución adverbial “*luego de*” que en Argentina y México denota con posterioridad en el tiempo, reemplazando así la peninsular “*después de*”. (FundéuRAE: web)

### **Plano léxico**

Hemos observado que los aspectos fonéticos y morfosintácticos exhiben una gama limitada de variabilidad y son propicios para su explicación en el aula de E/LE. No obstante, el componente léxico contrasta en este aspecto, ya que su amplitud y evolución constante lo convierten en un auténtico desafío en el proceso de enseñanza. (Miranda y Monhaler 2017: web) Reconociendo la imposibilidad de tratar todas las características léxicas presentes en cada uno de los países hispanoamericanos, podemos optar, en primera instancia, por una aproximación que tome en consideración el repertorio lingüístico compartido. Es innegable la existencia de una amplia gama de vocabulario, especialmente sustantivos y verbos, cuya utilización se da en prácticamente todo Hispanoamérica. Resulta altamente conveniente que los estudiantes adquieran competencia en relación con estos términos. En un momento posterior, exploraremos diversas actividades didácticas orientadas a potenciar la asimilación del léxico. A modo de ejemplo, se presenta aquí una interesante tabla que puede emplearse en el aula de E/LE.

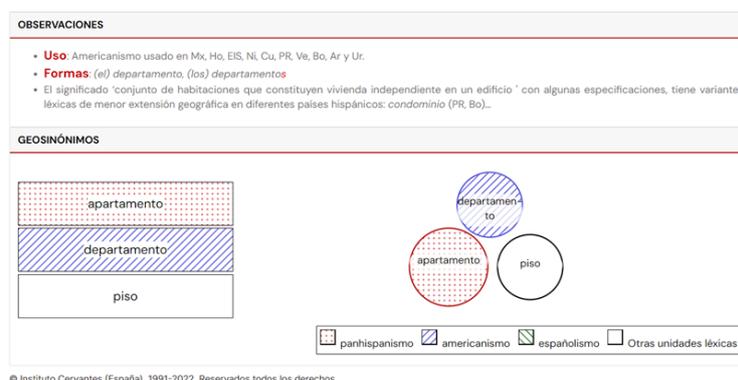
Tabla 2  
 Fuente: Odicino, Campos y Sánchez, *Gramática española*, 2019: 620

AMERICANISMO	SIGNIFICADO	AMERICANISMO	SIGNIFICADO
<i>anteojos / espejuelos / lentes</i>	gafas	<i>mesero</i>	camarero
<i>fósforo</i>	cerilla	<i>cuadra</i>	manzana del edificio
<i>apurarse</i>	darse prisa	<i>mondongo</i>	callos
<i>aeromoza</i>	azafata	<i>cobija, colcha, frazada</i>	manta
<i>frijol, poroto</i>	judía	<i>parquear</i>	aparcar
<i>pasaje</i>	billete	<i>computadora</i>	ordenador
<i>habichuela</i>	judía verde	<i>papa</i>	patata
<i>carro</i>	coche	<i>demorar</i>	tardar
<i>jugo</i>	zumo	<i>pararse</i>	ponerse de pie
<i>cartera</i>	bolso	<i>durazno</i>	melocotón
<i>lindo</i>	hermoso	<i>presilla</i>	grapa
<i>celular</i>	móvil	<i>enredo</i>	rollo
<i>manejar</i>	conducir	<i>maraña, vaina</i>	lío
<i>chequear</i>	controlar, revisar	<i>estampilla</i>	sello
<i>chicharo</i>	guisante	<i>valija</i>	maleta

Además, es fundamental subrayar que, para los estudiantes universitarios italianos el proceso de aprender español representa - como mínimo - la adquisición de una tercera lengua (L3), debido a la obligación de aprender como L2 la lengua inglesa a lo largo de su trayectoria educativa. En este contexto, resulta relevante establecer conexiones interlingüísticas y aprovechar las similitudes existentes para trazar paralelos. Veremos cómo aprovechar esta oportunidad en una actividad más adelante.

Por otro lado, si se aspira a emprender un enfoque más exhaustivo y a trabajar con materiales auténticos procedentes de determinados países - que sean cortos, películas, diálogos etc. -, puede resultar altamente beneficioso considerar la utilización de la novedosa plataforma denominada GEOLEXI<sup>16</sup> que - según se describe en la página web oficial - se configura como “una herramienta digital enriquecida diseñada para el estudio y la exploración del léxico panhispánico y geosinónimo.” La herramienta digital cuenta con “más de un millar de unidades léxicas (palabras o expresiones), que pronto serán muchas más.” (Cervantes 2022: web) Por lo que atañe a su potencial explotación en el aula de E/LE, considero que sería apropiado que el docente guiara a los aprendices en las fases iniciales, proporcionando ejemplos concretos de su uso. Posteriormente, los estudiantes podrían beneficiarse de manera autónoma y navegar de acuerdo con sus necesidades, siguiendo el camino que se les ha indicado. Por ejemplo, al realizar una búsqueda del sustantivo “departamento”, obtendremos información detallada que incluye la ubicación geográfica del término deseado y en este caso la clasificación de americanismo. Además, la aplicación proporcionará al usuario sinónimos, ya sean de índole panhispánica o específicos de un país, como en el caso de los españolismos:

Imagen 4  
Captura de pantalla  
Fuente: <https://geolexi.cervantes.es/#>



<sup>16</sup> Esta plataforma ha sido desarrollada mediante la colaboración del Instituto Cervantes y la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

## **Una propuesta didáctica inclusiva**

A continuación, se presentan en orden de dificultad una serie de actividades didácticas que se pueden explotar, a partir del nivel B1, para potenciar el conocimiento del español americano. Es importante señalar que antes de trabajar con los estudiantes es necesario dotarles de los conocimientos previos necesarios. Para su preparación nos hemos centrado tanto en bibliografía seleccionada como en la experiencia personal: de hecho - lo he llamado hasta aquí - la semilla de este artículo tiene sus raíces en motivaciones biográficas. Corría el año 2015. Tras obtener mi grado en Lenguas y Literaturas Extranjeras en Bolonia y antes de empezar mis estudios de máster, tomé la decisión de marcharme a Argentina con un proyecto de voluntariado que implicaba una estancia en el extranjero de aproximadamente dos meses. Más precisamente desempeñé la función de educador en una ONG, concentrándome en la alfabetización en lengua española para niños en edad preescolar. Empecé este camino por diversas razones, siendo una de las más destacadas el deseo de enriquecer mi dominio del idioma español. A pesar de haber vivido un año en Madrid durante mi experiencia como estudiante Erasmus, sentía que mi formación aún carecía de algo esencial. Al llegar a Mendoza, me sorprendí gratamente con usos y costumbres fascinantes e inesperadas<sup>17</sup>. Sin embargo, me di cuenta de que, a pesar de tener ya un español bastante fluido en aquel entonces, había algo que no funcionaba del todo bien en mi forma de expresarme. Aunque lograba comunicarme adecuadamente, notaba que mi habla estaba influenciada por algunas marcas peninsulares y creencias erróneas que habían surgido debido a mis experiencias previas y a la variedad lingüística a la que había estado más expuesto. El hecho de no sesear era a menudo motivo de burla; el tan querido y familiar “tú” se había convertido en un “vos” de sabor antiguo, sin mencionar todas las implicaciones en el sistema verbal. Asimismo, debo admitir que sí, me costaba dirigirme a una pluralidad de personas, sin importar la distancia social, tratándolas de ustedes. El escollo más grande, sin embargo, residía en el léxico: palabras que hasta poco antes presumías con seguridad parecían irse de las manos y hacían que tus certezas empezasen a vacilar, dejando espacio a un nuevo aprendizaje, una variación sobre el tema, fascinante y desafiante a la vez.

En lo que respecta a los ejercicios de gamificación, además de los propuestos, sería interesante involucrar a los estudiantes en la creación

---

<sup>17</sup> Contaré uno, a modo de ejemplo: jamás me hubiera imaginado que el *amaro* italiano Fernet - que yo solo había vislumbrado en algunos polvorientos rincones de bares en mi país - gozara de tanta popularidad en el Río de la Plata. No solo se mezcla como cóctel con Coca-Cola - para acompañar, entre otras cosas, la pizza - sino que también es uno de los símbolos más icónicos de Argentina.

de crucigramas, sopas de letras u otras actividades lúdicas que fomenten y enriquezcan el proceso de aprendizaje. Estas actividades podrían ser diseñadas y llevadas a cabo utilizando plataformas de gamificación como *Educaplay*, o cualquier otra herramienta que el docente conozca y maneje con fluidez.

### **Actividad 1: Gamificación – Sopa de palabras [NIVEL B1]**

**TARDAR, HERMOSO, CONDUCIR, CAMARERO, DINERO, BILLETE, APARCAR, MELOCOTÓN, COCHE, COGER<sup>18</sup>**

Busca los geosinónimos de los términos que aparecen arriba<sup>19</sup>

M	L	I	N	D	O	Y	Z	R
A	O	D	Q	T	E	T	A	C
N	P	K	U	E	O	E	L	O
E	L	A	Q	R	U	M	R	P
J	A	I	S	Q	A	R	A	X
A	T	M	R	A	A	Z	W	R
R	A	A	Q	C	J	H	N	K
R	P	O	M	E	S	E	R	O
S	D	E	M	O	R	A	R	U

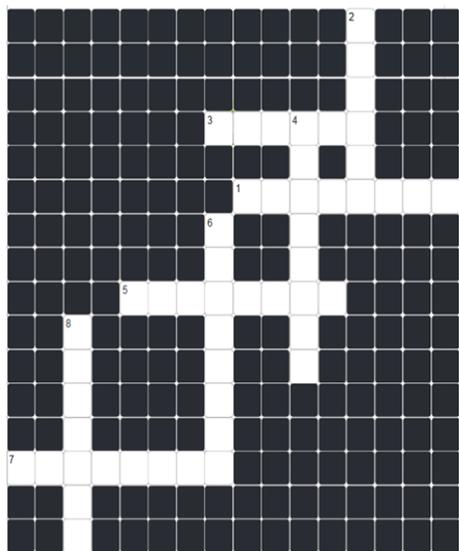
Actividad realizada con EDUCAPLAY: <https://es.educaplay.com/>

<sup>18</sup> Se debe aclarar a los estudiantes que el término "coger" tiene connotaciones sexuales en varios países hispanoamericanos y por lo tanto se recomienda utilizar un sinónimo apropiado en su lugar.

<sup>19</sup> Las palabras que los estudiantes deberán buscar son las siguientes: **DEMORAR, LINDO, MANEJAR, MESERO, PLATA, PASAJE, PARQUEAR, DURZANO, CARRO, TOMAR.**

## Actividad 2: Gamificación – Crucigrama [NIVEL B1]<sup>20</sup>

Bienvenido al desafío de geosinónimos. Tu objetivo es resolver el crucigrama utilizando los sinónimos hispanoamericanos de las definiciones proporcionadas. Todas las palabras que necesitas provienen del inglés, así que pon a prueba tus conocimientos previos y demuestra tus habilidades. ¡Acepta el desafío y completa el crucigrama con éxito!<sup>21</sup>



① HORMIGÓN HISPANOAMERICANO

② ALQUILAR EN CUBA

③ ARMARIO EMPOTRADO EN LIMA

④ BOCADILLO CHILENO

⑤ PERMISO (DE CONDUCIR) EN BUENOS AIRES

⑥ ASCENSOR PUERTORRIQUEÑO

⑦ CONTROLAR EN MUCHOS PAÍSES HISPANOAMERICANOS

⑧ FONTANERO EN CIUDAD DE MÉXICO

Actividad realizada con EDUCAPLAY; la versión interactiva se encuentra disponible en el siguiente enlace: [https://es.educaplay.com/recursos-educativos/15795484-lexico\\_hispanoamericano.html](https://es.educaplay.com/recursos-educativos/15795484-lexico_hispanoamericano.html)

<sup>20</sup>Para realizar esta actividad se ha consultado Haensch: 2005, además de la aplicación GEOLEXI.

<sup>21</sup>Soluciones: 1. CONCRETO, 2. RENTAR, 3. CLÓSET, 4. SÁNDWICH, 5. LICENCIA, 6. ELEVADOR, 7. CHEQUEAR, 8. PLOMERO.

**Actividad 3: Comprensión lectora + ejercicios [NIVEL B2]**  
**A continuación, vas a leer un diálogo entre dos chicos porteños:**

A: Boludo ¿Qué me contás?

B: ¡Nada, estoy re enojado! Esta mañana se me rompió el celular, ¡voy a tener que comprar otro! Por suerte tenía la computadora conmigo, de lo contrario no habría visto tus mensajes ¿Y vos, ¿qué me decís?

A: Normal, ocupado con el laburo. Tengo una novedad. Todavía no te dije nada... el mes que viene, mi novia y yo vamos a vacacionar en Brasil.

B: ¡Rebién! ¿Van a tomar el avión?

A: Obvio, compré los pasajes esta semana, no gasté mucha plata.

B: ¡Hicieron rebién! ¿Cuánto se van a quedar? ¿Reservaron el hotel? ¿Van a alquilar un auto?

B: Nos vamos a quedar durante un mes. No, el hotel salía una fortuna, entonces decidimos optar por un departamento. El auto sí, lo vamos a alquilar y va a manejar Elena porque yo, sabés, recién me saqué la licencia de conducir.

A: ¡Que la pasen genial!

---

**1. Señala en el texto 1.1 todas las manifestaciones del fenómeno del voseo y 1.2 el empleo de ustedes en lugar de vosotros**

**2. Busca al menos 8 elementos léxicos propios del español argentino y rellena la siguiente tabla con los geosinónimos peninsulares correspondientes:<sup>22</sup>**

ARG	ES	ARG	ES

**3. En el diálogo, se pueden identificar usos del pretérito indefinido que difieren de la norma del español peninsular. Evidéncialos, fijándote en los marcadores temporales empleados.**

---

<sup>22</sup> CELULAR/MÓVIL; COMPUTADORA/ORDENADOR; LABURO/CURRO; VACACIONAR/IR DE VACACIONES; PASAJES/BILLETES; PLATA/DINERO; AUTO/COCHE; MANEJAR/CONducir...

### **Actividad 4: Adaptación de un diálogo de peninsular a hispanoamericano<sup>23</sup> [NIVEL C1]**

**Susana ha invitado a María y Lucía, ambas ex compañeras de estudios, a la apertura de su flamante restaurante en el barrio de Malasaña. A continuación, leerás un diálogo entre las tres jóvenes madrileñas. Estúdialo con atención y luego visualiza que la misma charla se da en pleno Buenos Aires, entre tres amigas re “porteñas”. Reescríbelo considerando todos los ajustes necesarios, desde el nivel léxico hasta el morfosintáctico (tiempos verbales, pronombres, adverbios de lugar, etc.) para que sea congruente con la variación diatópica indicada.**

#### Llega Susana

SUSANA: ¡Hola, chicas! ¡Me alegra mazo veros aquí! ¿Habéis pensado ya qué queréis pedir?

MARÍA: Sí, un momento, es que me he dejado mis gafas en casa. [...] Hemos decidido empezar con una ración de paella para compartir, y como plato principal hemos pensado en pollo con patatas fritas para las dos.

SUSANA: Muy bien, excelente elección. ¿Qué vais a tomar?? Siento deciros que vais a tener que esperar un rato para las patatas, porque se acaba de estropear la freidora y están intentando arreglarla. A ver si consiguen prepararlas en la sartén.

LUCÍA: No te preocupes. Para beber, dos zumos de naranja y una botella de agua.

SUSANA: ¿Fría o a temperatura ambiente?

LUCÍA: De nevera, que hoy uno se muere de calor.

#### Después de media hora

LUCIA: Tía, ¿por qué no se dan prisa? Tengo el coche aparcado fuera y al entrar he visto a un tío chungo hablando con la camarera....

MARIA: Lo de las patatas lo entiendo, nos ha dicho que tardarían más tiempo, pero ¿la paella? Si no nos traen todo en los próximos diez minutos, mejor nos levantamos y nos vamos...

#### Llega Susana

LUCIA: Susana, nos vamos, es inadmisibile, por supuesto no vamos a volver y te haremos la publicidad que te mereces. No queremos tirar dinero en sitios que no valen la pena.

SUSANA: Perdonadme, de verdad, ha explotado una tubería en el baño, acabamos de llamar al fontanero, esperad un momento, vuestros platos están listos. Más tarde habrá una tarta....

#### Al salir

LUCIA: Venga, sube, te llevo a casa en el coche.

MARIA: No, tranquila, voy a coger el bus, gracias.

---

<sup>23</sup>Para la realización de esta tarea los estudiantes pueden utilizar el léxico recogido en el siguiente enlace: <https://www.tuescueladeespanol.es/blogs/vocabulario-diferente-en-espana-y-america/>

### **Actividad 4.1: Adaptación de un diálogo de hispanoamericano<sup>24</sup> a peninsular [ NIVEL C1]**

Susana invitó a María y Lucía, ambas ex compañeras de estudios, a la apertura de su flamante restaurante en el barrio de San Telmo en Buenos Aires. A continuación, vas a leer un diálogo entre las tres jóvenes porteñas. Estúdialo con atención y luego visualiza que la misma charla se da en pleno Madrid, entre tres amigas madrileñas. Reescríbelo considerando todos los ajustes necesarios, desde el nivel léxico hasta el morfosintáctico (tiempos verbales, pronombres, adverbios de lugar, etc.) para que sea congruente con la variación diatópica indicada.

#### Llega Susana

SUSANA: ¡Hola, chicas! ¡Me alegra un montón verlas acá! ¿Ya pensaron qué quieren pedir?

MARÍA: Sí, un momento, es que me olvidé los anteojos en casa. [...] Decidimos empezar con una ración de paella para compartir, y como plato principal pensamos en pollo con papas fritas para las dos.

SUSANA: Rebién, excelente elección. ¿Qué van a tomar? Siento decirles que van a tener que esperar un rato para las papas, porque se recién se rompió la freidora y están tratando de arreglarla. A ver si consiguen prepararlas en el sartén.

LUCÍA: No te preocupes. Para beber, dos jugos de naranja y una botella de agua.

SUSANA: ¿Fría o a temperatura ambiente?

LUCÍA: De heladera, que hoy uno se muere de calor.

#### Luego de media hora

LUCIA: Amiga, ¿por qué no se apuran? Tengo el auto estacionado afuera y al entrar vi a un tipo peligroso hablando con la mesera...

MARIA: Lo de las papas lo entiendo, nos dijo que demorarían más, pero ¿la paella? Si no nos traen todo en los próximos diez minutos, mejor nos paramos y nos vamos...

#### Llega Susana

LUCIA: Susana, nos vamos, es inadmisibile, por supuesto no vamos a volver y te vamos a hacer la publicidad que merecés. No queremos botar plata en sitios que no valen la pena.

SUSANA: Perdónenme, de verdad, explotó una cañería en el baño, recién llamamos al plomero, esperen un momento, sus platos están listos. Más tarde va a haber una torta...

#### Al salir

LUCIA: Dale, subí, te llevo a casa en el auto.

MARIA: No, tranquila, voy a tomar el colectivo, gracias.

---

<sup>24</sup> Para la realización de esta tarea los estudiantes pueden utilizar el léxico recogido en el siguiente enlace: <https://www.tuescueladeespanol.es/blogs/vocabulario-diferente-en-espana-y-america/>

## **Sugerencia cinematográfica**

Tras haber proporcionado a los estudiantes de E/LE un conjunto de herramientas que les permita comprender de manera más profunda los rasgos más destacados del español de América podría ser beneficioso incorporar la visualización de una película como parte del proceso de aprendizaje. En este contexto, una excelente opción sería seleccionar material que refleje el español hablado en Argentina. Esta elección puede fundamentarse en varios aspectos, como su afinidad lingüística con el italiano debido a factores históricos, así como la abundante disponibilidad de películas cinematográficas que pueden ser utilizadas como valiosos recursos didácticos. De hecho, según el País (Peiró: 2019):

Entre 2008 y 2012 el mercado cinematográfico en la región latinoamericana y El Caribe creció un 73%, siete veces más que Europa, Oriente Medio y África y cinco veces más que Estados Unidos. México, Brasil y Argentina se sitúan entre los diez primeros países en producción de películas.

Con el propósito de enriquecer la experiencia formativa en el aula de E/LE, sugiero la proyección de “Relatos Salvajes”, una película argentina de comedia negra estrenada en 2014.

*Imagen 5*  
*El cartel de la película*  
*Fuente: web*



Esta elección cinematográfica se respalda por su considerable potencial para comprometer a los estudiantes en diversos aspectos lingüísticos, culturales y sociales dentro del ámbito hispanohablante. Además, brinda la oportunidad de llevar a cabo un análisis profundo de las dinámicas interpersonales, la estructura narrativa y la exploración de temas universales como la justicia, la venganza y la moral. La experiencia lúdica de ver episodios breves y autoconclusivos puede resultar más entretenida y amena en comparación con otras actividades de aula, contribuyendo a un ambiente de aprendizaje más relajado y participativo. “Relatos Salvajes” se presta particularmente a la explotación debido a su estructura de seis relatos independientes, cada uno con una duración variada.<sup>25</sup> ¿Como abordar el visionado? En el entorno del aula (Nivel B2/C1), se proyecta cada episodio y se alienta a los estudiantes a discernir aspectos relevantes desde una perspectiva diatópica. Esto implica que deben tomar nota de las particularidades lingüísticas que sobresalen durante la proyección, tales como el vocabulario empleado, los tiempos verbales utilizados, los pronombres específicos, cualquier característica fonética destacada etc. Después de esta actividad, se fomenta una discusión en la cual se analiza el capítulo considerando las observaciones realizadas, sin dejar de lado el desarrollo de la trama.

### **Contenido extra**

El “*Columbia Corpus de Conversaciones para E/LE*<sup>26</sup>” es un valioso recurso didáctico que proporciona una ventana auténtica hacia el uso cotidiano del español. Este corpus contiene grabaciones en vídeo de conversaciones reales entre hablantes nativos de español en diferentes contextos diatópicos, lo que permite a los estudiantes de E/LE tener un acceso directo a la manera en que se utiliza la lengua en situaciones genuinas y variadas. Se recomienda la utilización de esta herramienta ya que permite realizar búsquedas de material auténtico de manera eficiente. Entre sus funcionalidades destaca la posibilidad de seleccionar, entre otras cosas, los videos por nivel de dificultad, país de origen y tema de conversación.

---

<sup>25</sup>Se sugiere especialmente el visionado de los siguientes cuatro capítulos: “Pasternak, Las ratas, Bombita y La propuesta”.

<sup>26</sup>El corpus se encuentra disponible en el siguiente enlace: <https://edblogs.columbia.edu/corpusdeconversaciones/>

## **Conclusiones**

En conclusión, este artículo ha querido poner de relieve la importancia de emprender un enfoque pluricéntrico en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera, reconociendo la diversidad lingüística como una ventana hacia la comprensión y el respeto intercultural. A través de la combinación de enfoques teóricos y prácticos, se ha destacado la importancia de que los alumnos italófonos desarrollen una comprensión sólida y auténtica de las diferencias diatópicas en el idioma, tanto desde una perspectiva de logro profesional como de enriquecimiento cultural. El análisis de datos cuantitativos ha respaldado la idea de que el español mantiene un estado saludable y pluricéntrico, lo que subraya la relevancia continua de su enseñanza y estudio en contextos internacionales. La propuesta de estrategias didácticas específicas, que abarcan aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, proporciona a los educadores herramientas prácticas para facilitar una comprensión más profunda de la variación lingüística y, por ende, fomentar una comunicación más efectiva en entornos interculturales. Además, las actividades didácticas presentadas no solo buscan reforzar la adquisición de las características distintivas del español americano, sino que también promueven la participación de los estudiantes y su inmersión en la diversidad lingüística y cultural inherente al idioma. A través de estas actividades – que representan una pequeña contribución – se espera que los estudiantes no solo adquieran destrezas lingüísticas sólidas, sino que también desarrollen una apreciación profunda por la riqueza y la variedad de la Hispanidad, una dimensión global y multicultural donde el español se erige como una valiosa herramienta de comunicación y comprensión entre diversas culturas.

## Referencias bibliográficas

Betti, Silvia. “Bosquejo sobre intercultura y comunicación no verbal en el español como lengua extranjera (E/LE)”. *Glosas*, vol. 10, 2022, págs. 50 – 75.

Betti, Silvia. “Tienes que hablar ‘americano’. El rechazo público del español en los Estados Unidos durante la presidencia de Trump”. *Glosas*, 10, 2021, págs. 10 – 22.

Billboard. Bad Bunny Is Billboard’s Top Artist of the Year: The Year in Charts 2022. En: <https://www.billboard.com/music/chart-beat/bad-bunny-top-artist-of-the-year-billboard-chart-2022-1235176759/>. Consultado el 15 de mayo de 2023.

Brandani, Andrea. “El boom de la enseñanza de E/LE en Italia: entre ventajas y desafíos”. *Glosas*, Volumen 10, Número 4, 2023, págs. 11 – 28.

Bravo-García, Eva. “El español internacional: valoración actual y usos específicos.” *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico*. En: [https://www.researchgate.net/publication/268078242\\_El\\_espanol\\_internacional\\_valoracion\\_actual\\_y\\_usos\\_especificos](https://www.researchgate.net/publication/268078242_El_espanol_internacional_valoracion_actual_y_usos_especificos). Consultado el 10 de abril de 2023.

Campos, Cecilia, Odicino, Raffaella y Sánchez, Marjorie. *Gramática española - Niveles A1-C2*, UTET, 2021.

Centro Virtual Cervantes: Diccionario de términos clave de ELE. En: [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm) Consultado el 20 de abril de 2023.

Ciccone, Madonna Louise Veronica. *Music, Music*. Warner Records/Maverick, 2000

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo, 2020, En: [www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr). Consultado el 2 de mayo de 2023.

Decreto Ministeriale n. 1061 del 10-8-2021 – MUR. En: <https://www.mur.gov.it/sites/default/files/2021-08/DM%20n.%201061%20del%2010-08-2021.pdf>. Consultado el 19 de mayo de 2023.

EL MUNDO - Diario online líder de información en español. Cultura y ocio. En: <https://www.elmundo.es/elmundo/2007/05/10/cultura/1178814102.html>. Consultado el 10 de marzo de 2023.

Eha: El español hablado en Andalucía. En: <https://grupo.us.es/ehandalucia/que-es-el-andaluz/05-gramatica-del-habla-andaluza-ext.html>. Consultado el 3 de junio de 2023.

Escandell-Vidal, María Victoria. “El futuro simple del español. Sistema natural frente a usos cultivados”. *Verba Hispanica*, 26, 2019, págs. 17-35.

FundéuRAE, Fundación del Español Urgente. En: <https://www.fundeu.es/>. Consultado el 10 de marzo de 2023.

Guía de examen DELE B2 - Exámenes Cervantes. En: [https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia\\_examen\\_dele\\_b2\\_0.pdf](https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b2_0.pdf). Consultado el 15 de mayo de 2023.

Guía para la realización del examen SIELE 2021. En: [https://siele.org/documents/10180/84852/SIELE\\_GuiaExamen\\_20160308\\_b/183c79ec-cbd8-4ea9-91a7-30f6fb2a1da3](https://siele.org/documents/10180/84852/SIELE_GuiaExamen_20160308_b/183c79ec-cbd8-4ea9-91a7-30f6fb2a1da3). Consultado el 15 de mayo de 2023.

Haensch, Günther. “Anglicismos en el español de América”. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 19, 2005, págs. 243-251

Infobae. 10 tiras inolvidables de Mafalda, el personaje inmortal de Quino. En: <https://www.infobae.com/cultura/2021/09/29/10-tiras-inolvidables-de-mafalda-el-personaje-inmortal-de-quino/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

Instituto Cervantes. El español: una lengua viva. Informe 2022.

Instituto Cervantes. GEOLEXI. En: <https://geolexi.cervantes.es/>. Consultado el 2 de abril de 2023.

La stampa. La mostra “Anti Lei” di piazza Bernini: per i fascisti torinesi “Le belle donne usano il Voi”? En: <https://www.lastampa.it/torino/2017/07/17/news/la-mostra-anti-lei-di-piazza-bernini-per-i-fascisti-torinesi-le-belle-donne-usano-il-voi-1.34452922/>. Consultado el 2 de abril de 2023.

Lissardy, Gerardo. BBC NEWS MUNDO, Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España. En: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-36896631>. Consultado el 12 de mayo de 2023.

Méndez Santos, María del Carmen, Hidalgo Gallardo, Matías y Pano Alamán, Ana. “Acercamiento al fenómeno de la discriminación laboral en la enseñanza del español como lengua extranjera”, *MarcoELE*, 31, 2020, págs. 1-23.

Miranda, Análie Francine Matias y Monheler, Edna Maria. “La diversidad lingüística del español en el mundo contemporáneo propuestas de actividades didácticas.” *Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español: Actas del III Congreso Internacional SICELE*, 2017 En: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/sicele/sicele03/006\\_matiasonheler.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/sicele03/006_matiasonheler.htm). Consultado el 10 de mayo de 2023.

Moreno Ceballos, Nina y Wingeyer, Hugo Roberto. “Simplificación del sistema verbal en el español de América.” *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE*. Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000, 2000, págs. 521-526.

Moreno Fernández, Francisco. *La maravillosa historia del español*, Madrid, Instituto Cervantes, 2015.

---. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Routledge, 2017.

Peiró, Patricia. El País. Latinwood emerge como la nueva meca del cine, 2019. En: [https://elpais.com/elpais/2019/11/01/planeta-futuro/1572609496\\_091077.html](https://elpais.com/elpais/2019/11/01/planeta-futuro/1572609496_091077.html). Consultado el 15 de mayo de 2023.

Pons Rodríguez, Lola. El País. “‘Despacito’ gana por goleada la batalla lingüística a ‘Despacito’”, 2017. En: [https://verne.elpais.com/verne/2017/07/02/articulo/1499003995\\_914786.html](https://verne.elpais.com/verne/2017/07/02/articulo/1499003995_914786.html). Consultado el 20 de mayo de 2023.

Ramírez Luengo, José Luis. *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco Libros, 2019.

Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea], <https://www.rae.es/dpd/>, 2.ª edición (versión provisional). Consultado el 12 de mayo de 2023.

Remezcla. Vos vs. Tú: 4 Central Americans on Proudly Reclaiming Voseo in the United States. En: <https://remezcla.com/lists/culture/central-americans-reclaiming-vos-california/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

Regueiro Rodríguez, María Luisa. “El profesor de ele y la didáctica del léxico hispanoamericano: comprensión frente a infortunio comunicativo.” *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera - ASELE)*, 2017, págs. 79-97.

Ruiz Fajardo, Guadalupe. *Columbia Corpus of Spanish Conversations (Corpus de conversaciones para E/LE)* En: <https://edblogs.columbia.edu/corpusdeconversaciones/> Columbia University. 2016. Web. Consultado el 28 de mayo de 2023.

Schmidely, Jack et al. *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés*. 2ª Edición Actualizada, Arco/libros, Madrid, 2001.

Szifron, Damián. *Relatos salvajes*. Warner Bros Pictures, 2014.

Tu escuela de español. Vocabulario diferente en España y en América. En: <https://www.tuescueladeespanol.es/blogs/vocabulario-diferente-en-espana-y-america/>. Consultado el 25 de mayo de 2023.

Vocabolario Treccani on line, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana. En: <https://www.treccani.it/vocabolario/>. Consultado el 2 de abril de 2023.

Web oficial de la Unión Europea. El lema de la UE. En [https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/symbols/eu-motto\\_es](https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/symbols/eu-motto_es). Consultado el 20 de febrero de 2023.